

சிின்னையா சிவநேசனின்

சிறுவர்
பாடல்கள்



Sinniah Sivanesan's
Children's Poems

2502

Donated by
Archives

சின்னையா சிவநேசனின் சிறுவர் பாடல்கள்



**Sinniah Sivanesan's
Children's Poems**

2002

என்றுரை

சிறுவர்க்கான இப்பாடல் தொகுப்பு முக்கியமாகப் புலம்பெயர்ந்த நாடுகளில் பிறந்து வளர்ந்து கொண்டிருக்கும் சிறுவர்களுக்கு எமது மொழி கலை கலாச்சாரம் என்பவற்றின் அருமை பெருமைகளை எடுத்துக் கூறுவதற்கும். பிறந்த நாட்டிலும் தமிழ் நாட்டிலும் வாழ்ந்து கொண்டிருக்கும் எமது சிறார்களுக்கு கனடாவின் பருவ காலங்கள் சில முக்கிய உல்லாசப்பிரயாண இடங்கள் ஆயனபற்றி அறிமுகம் செய்யும் நோக்குடன், எழுதப்பட்டவையாகும்,

கூடிய வரையில் இலகு தமிழில், இசையோடு பாடி, நினைவில் வைத்துக்கொள்ளக் கூடிய முறையில் பாடல்கள் எழுதப்பட்டுள்ளன. சில சந்தர்ப்பங்களில் ஓசை நயத்துக்காகவும் எதுகை மோனைக்காகவும் கடின சொற்களை உபயோகித்திருப்பது தவிர்க்க முடியாததாகி விட்டது. மேலும் பெரும்பாலான பாடல்களை ஆங்கிலத்திலும் எழுதியிருக்கிறேன். இதற்கு இரு காரணங்கள் உள்ளன. ஒன்று தமிழ் தெரியாத பிற நாட்டுச் சிறுவர்களுக்கு எமது கலாச்சாரப் பின்னணியை அறிமுகம் செய்வது. அடுத்தது தமிழ் தெரியாமல் வளர்ந்து கொண்டிருக்கும் எமது தமிழ்ச் சிறுவர்களுக்கு

ஆங்கிலப் பாடல்களைப் படித்த பின் தமிழைக் கற்க வேண்டுமென்ற ஆவலை ஏற்படுத்துவது, இந்த ஆசை எவ்வளவு தூரம் நிறைவேறுமெனப் பொறுத்திருந்துதான் பார்க்க வேண்டும். மேலும் புலம் பெயர்ந்த நாட்டுப் பாடசாலைகள் இப்பாடல் தொகுப்பைப் பெருமளவில் பயன்படுத்தும் என்ற பரந்த நோக்கமும் இதற்குத் தூண்டு கோலாக அமைந்தது.

இப்பாடல்கள் பற்றிய கருத்துக்கள் வரவேற்கப்படுகின்றன. உங்கள் கருத்துக்களை மின்னஞ்சல் மூலமாகத் தெரியப்படுத்தவும்.

இந்நூலை அழகான முறையில் அச்சிட மோனார்க் கிராபிக்ஸ் நிறுவனத்தார்க்கு என் நன்றி உரித்தாகுக.

சின்னையா சிவநேசன்

(துறையூரான்)

email : sivasinniah@netscape.net
<mailto:sivasinniah@netscape.net>

Phone : 416 293 4697 (கனடா)

நூலழகு : ஆர்.சி.மதிராஜ்

பெருளடக்கம்

- 1, பனியும் பாலரும்
- 2, இலையுதிர் காலம்
- 3, வசந்தம்
- 4, கோடை காலம்
- 5, தமிழ்க் கல்வி
- 6, நன்னடத்தை
- 7, கணினிக் கல்வி
- 8, பாலையாவின் பண்ணை
- 9, பண்ணையில் மிருகங்கள்
- குதிரையும் நாயும் உரையாடல்
- 10, சேவலும் வான்கோழியும்
- உரையாடல்
- 11, சந்தைக்குப் போகிறேன்
- 12, திருவிழா
- 13, கலைகள்
- 14, ஒற்றுமையே பலம் (தாளைய நாடகம்)

FOREWORD

This bilingual anthology of poems for children is published with two main motives. The first aim is to introduce the rich and ancient Tamil culture to Tamil children living in foreign countries, without sufficient exposure and knowledge. The second aim is to introduce the climate the tourist spots and Canadian culture to the children living in Srilanka and Tamil Nadu. This is more or less an attempt to bridge the gap of East and West through simple poems.

The English version of the Tamil poems are written with two ideas in mind. First one is to introduce the ancient culture of the Tamils to non Tamil children of the world. The next one is to create an interest in the minds of Tamil children living in foreign lands, who do not know Tamil, to learn Tamil after reading the

English version. I will have to wait and see as to how this will turn out.

I hope many schools in foreign countries will make use of this book, as bilingual books are becoming popular in Europe, Canada, USA , Middle Eastern and African countries.

I thank Monark Graphics (offset printers) for their efficient work in publishing this book.

I look forward to your email comments and suggestion.

Sivanesan Sinniah
(Thuraiyooran)

email : sivasinniah@netscape.net
<<mailto:sivasinniah@netscape.net>>

Phone : 416 293 4697 (Canada)

Lay-Out : R.C.Mathiraj

1. Snow & Children
2. Fall
3. Spring
4. Summer
5. Learn Tamil
6. Good Behavior
7. Computers
8. Baliah's Farm
9. Animals in a Farm
 - Dialogue of a horse & dog
10. Animals in a Farm
 - Dialogue of a turkey & cock
11. A trip to a market
12. Temple Festival

Contents



பனியும் பாலும்

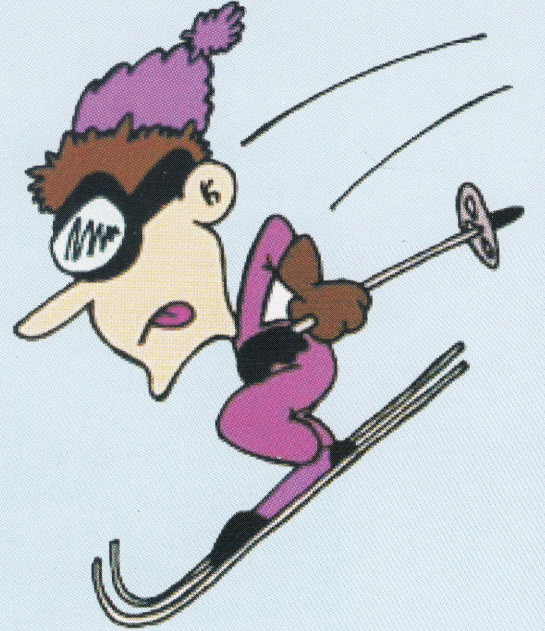
பனி பெய்யுது பனி பெய்யுது
பார்க்க வாருங்கோ
வானிலிருந்து வழக்கி விழுவதை
வந்து பாருங்கோ

இலையின் மீதும் கொப்பின் மேலும்
இறங்குது பாருங்கோ
தலையின் மேலும் தோளின் மேலும்
தங்குது பாருங்கோ

குளிருமில்லை கூதலுமில்லை
பனிகொட்டும் வேளை
அள்ளி அள்ளி எங்கும் வீச
அனைவரும் வாருங்கோ

உறைந்த பின்னும் உலர்ந்த பின்னும்
ஓடிச் சறுக்கலாம்
உல்லாசமாய் ஸ்கேற்சை மாட்டி
ஆடி மகிழலாம்

பனி பெய்யுது பனி பெய்யுது
பார்க்க வாருங்கோ
இனி எங்கும் பச்சை போச்சு
வெள்ளை பாருங்கோ



SNOW & CHILDREN

Snow ,snow all the way
Boys and girls come out and play
Gliding from the sky you see
Like a white foam of the sea

Falling on trees and branches
Falling on lakes and beaches
Settling on our head and shoulders
Covering us all with white sweaters

Feel no cold , feel no shivering
Make snow balls and start throwing
Wear your skates and go skating
When it is frozen and very tempting

Snow , snow , falling every where
Children come and play, do not stare
Windy winter is here to stay
Making milky white all the way.



இலையுதிர்

காலம்



பூக்கொட்டுது இலை கொட்டுது
பார்க்க வாருங்கோ
மரங்கள் ஆடுது கிளைகள் ஆடுது
ஆட வாருங்கோ

(பூக்கொட்டுது)

பல நிறங்களில் பார்த்த பூக்களைப்
பொறுக்க வாருங்கோ
சில மரங்களில் இலைகள் இருப்பதை
எண்ணிப் பாருங்கோ

(பூக்கொட்டுது)

பரந்த வெளிகளின் பச்சையெல்லாம்
மஞ்சள் ஆகுதே
உயர்ந்த மரங்களின் உருவமெல்லாம்
உடனே மாறுதே

(பூக்கொட்டுது)

இலைகள் கூட எண்ணிலடங்கா
நிறங்கள் ஆகுதே
மலைகள் கூட மரங்களாலே
மயக்கி விடுகுதே

(பூக்கொட்டுது)

இயற்கை அன்னை அள்ளி வீசும்
இன்பம் பாருங்கோ
செயற்கை எதுவும் நிலைத்து நிற்கா
தெண்ணிப் பாருங்கோ

(பூக்கொட்டுது)

Flowers are falling
Leaves are falling
Trees are swaying
Join me gazing

Come and pick those
Colorful flowers
See some trees still
With drooping flowers

Leaves on trees
Are turning yellow
Branches of trees
are becoming narrow

Greener pastures
Turning yellow
Streams and meadows
Becoming shallow

Mother nature
Making changes
Showing mankind
Life also changes.

Fall



வசந்தம்



வசந்தம் வந்தது வசந்தம் வந்தது
வந்து பாருங்கோ
வாசமுள்ள வண்ணப் பூக்களை
வந்து பறியுங்கோ

(வசந்தம்)

நல்ல பூக்களின் நறு மணத்தை
நல்லாய் மணவுங்கோ
நாமெல்லாரும் நன்மை பெறவே-
ஈசனை
நாளும் வணங்குங்கோ

(வசந்தம்)

குளிர் பனியில் குழிக்குளிர்ந்த
குட்டி விலங்குகள்
குதூகலமாய் வெளியே வந்து
குதித்து மகிழுதே

(வசந்தம்)

கூனிக் குறுகிக் கூட்டுள் வாழ்ந்த
குருவிக் கூட்டங்கள்
வானில் பறந்து உல்லாசமாய்
வட்டம் போடுதே

(வசந்தம்)

பார்க்கப் பார்க்க பரவசமாம்
பார்த்து மகிழுங்கோ
வேர்க்க வேர்க்க ஓடியாடி
ஒன்று கூடுங்கோ

(வசந்தம்)

Spring

Spring is here, spring is here
Springing action everywhere
Sprouting plants and budding trees
Spreading beauty everywhere

Blooming flowers and blowing wind
Spreading fragrance everywhere
Throw your troubles through the
window
Thank the Lord for everything dear

Creatures living under the ground
Spring into action all around
Birds in Winter confined to nests
Come out and fly with full of zest.

Human beings Happy and smiling
Come out of the homes admiring
nature

Worldly creatures waiting for Spring
Work like ants enjoying nature.



கோடை காலம்

நயாகராவில் நாளுங் கூடும்
மக்கள் கூட்டத்தை
நாங்கள் சொல்ல நீங்கள் வந்து
பார்க்கவா வேண்டும்

கோடையென்றால் குதூகலமாம்
கேட்கவா வேண்டும்
சாடையாக வெய்யில் வந்தால்
சாடவா வேண்டும்

“வொண்ட லாண்டில்” சிறுவரெல்லாம்
கொள்ளுங் கோலங்கள்
வேறெந்த நாட்டில் கிடைக்குமென்று
கூறவா வேண்டும்

மேடையெல்லாம் மக்கள் கூட்டம்
கேட்கவா வேண்டும்
ஆடை குறைப்பால் அங்கமெல்லாம்
காட்டவா வேண்டும்

கோடையென்றால் பூங்கா புல்வெளி
கடலின் கரையிலும்
மேடை ஓடை. கடையிலெல்லாம்
மக்கள் வெள்ளமே,



SUMMER

Summer, summer burning bright
Sun and sand with plenty of light
Travel and tours keep tourist busy
Fun and games always a plenty

Parks and beaches full of people
Theatres and halls full of programs
Pools and ponds filled with actions
Cities and countries full of attractions.

Canada's wonderland woos all children
Young and old with their brethren
Niagara falls with its scenic beauty
Night and day attracts people a plenty.

Summer summer all like it hot
Sands and beaches soak it wet
Enjoy to the fullest before winter sets
When all the fun and frolic stops.



தமிழ்க் கல்வி



தமிழைப் படியுங்கோ பாலர்களே
தமிழைப் படியுங்கோ
தரணி மீது (தலை) நிமிர்ந்து வாழத்
தமிழைப் படியுங்கோ

கனடா நாட்டில் தமிழெதற்குக்
கேட்போர் சிலருளர்
பேணி வளர்த்த பெற்றோர் பெருமை
மறப்பார் யாருளர்

தொன்மை பெருமை செழுமை
யாவுஞ் சேர்ந்த நம்மொழி
நன்மை பயக்கும் நாளுமென்று
நீங்கள் உணருங்கோ

தமிழ் தெரியாப் பாலர் பலர்
இங்கு தொல்லைப்படுகிறார்
ஆங்கிலத்தில் கல்வி கற்க
நாளும் அல்லல் படுகிறார்

எம்மொழியும் கற்பதற்குத்
தாய் மொழி வேண்டும்
என்றுணர்ந்த ஆவலுடன்
தமிழைப் படியுங்கோ



Learn Tamil

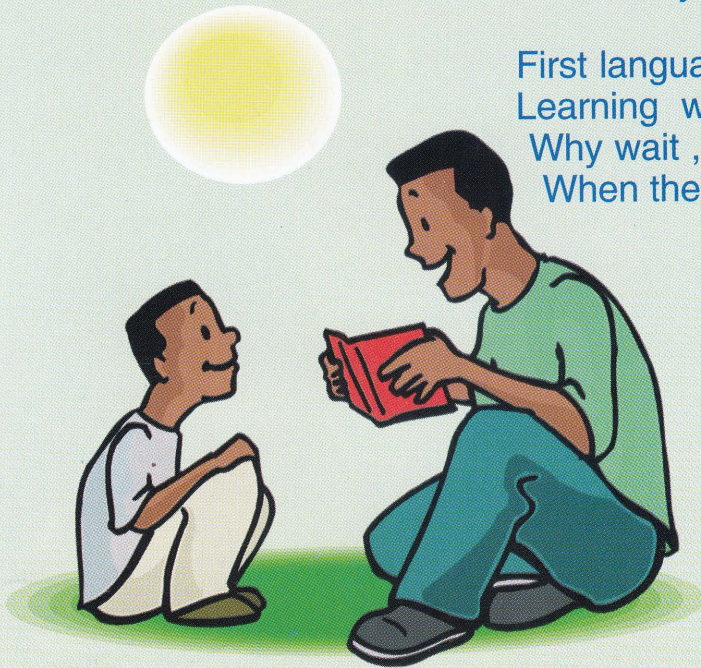
Learn Tamil, Learn Tamil
Tamil Children living overseas
Know our culture know our tradition
Lasting for many thousand years

In foreign lands who needs Tamil
Some of you are asking
Do you ask the same question
When your parents are aging

One of the oldest ,richest and greatest
Language on this universe
Will serve you always as the best
Life tool you will never forget

Children in the growing age
Must learn their first language, (If not)
Will struggle to learn a new language
Shown by research and records.

First language the foundation for
Learning well and without troubles
Why wait , ponder and hesitate
When there is an easy way out.



நல்லதையே நாளுஞ் செய்யக்
கற்றுக் கொள்ளுங்கள்
சொல்வதையே என்றுஞ் செய்யப்
பழகிக் கொள்ளங்கள்

பெற்றோர் கூறும் அறிவுரைகள்
கேட்டு நடவுங்கள்
கற்றோர் வார்த்தை அமிர்தமென்று
அறிந்து கொள்ளுங்கள்

கெட்ட வார்த்தை கெட்ட செயல்கள்
விட்டு விடுங்கள்
மட்டமான மனிதர் தம்மை
விரட்டி விடுங்கள்

பண்பாகவும் அன்பாகவும்
பழகிக் கொள்ளுங்கள்
கண்போலவே எம் தமிழைக்
காத்து நடவுங்கள்

வன்செயலை வன்சொல்லை
மறந்து விடுங்கள்
எந்நாளும் நன்மக்களாய்
வாழ்ந்து காட்டுங்கள்



நன்னடத்தை



Good Behavior



Speak good words
And perform good deeds
On a daily basis and
Grow your life without weeds

Listen to your parents
And respect your elders
For their wealth of experience
Will guide your endeavors

Foul language and fearful
Friends are to be avoided
For their behavior will
Land you in trouble

Cultured conduct and
Kind words will
Elevate your status and
Enrich your life.

Abhor violence and abstain
From alcohol and drugs, for
They lead you to disaster
And take you to unknown future .

கீழ் வகுப்பில் கணணிப் பெட்டி
பார்த்திருப்பீர்கள்
காலமெல்லாம் கணணியோடு
கழித்திருப்பீர்கள்

கணனி வந்த புதுமைக் கதை
கேட்டிருப்பீர்கள்
கல்வித் துறையில் கணணியின் வேலை
பார்த்திருப்பீர்கள்

கடவுள் போலக் கணனி எங்கும்
காணப்படுகுதே
மடக்கி வைத்தும் மடியில் வைத்தும்
பேணப்படுகுதே,

எங்கும் கணனி எதிலும் கணனி
என்பதே பேச்சு
பொங்கும் அறிவிலும் பேணும் வாழ்விலும்
கணணியே மூச்சு

உலகமென்ற உடலின் உயிர்
கணனி என்றாச்சு - எனவே
உலகச் சிறுவர் உடனே படிக்க
வேண்டுமென்றாச்சு

கணனிக்
கல்வி



Homes and schools
Shops and supermarkets
Hospitals and Hotels
All with Computers

Efficient and affordable
Presently indispensable
A tool of the century
May stay for a century

Like the Almighty
Very powerful and mighty
Exists as a laptop
And on table top

Computers, computers
You see them everywhere
From Timbuktu to Toronto
Anywhere you go .

Life wire of the world
With such a wide use
Learning is a must for All
whether young or old.



COMPUTERS



பாலையாவின் பண்ணை

பாலையாவிடம் பண்ணையுண்டு
பார்க்க நல்ல மிருகங்களாம்
வாங்கோ வாங்கோ எல்லோரும்
வந்து பாருங்கோ எல்லோரும்

மே, மே கத்தும் ஆட்டுக்குட்டி
வள், வள் குலைக்கும் நாய்க்குட்டி
குவாச் குவாச் சத்தம் தாராக்குஞ்சு
கூக் கூக் கூவும் குயில் குஞ்சு
கொக்கரக்கோ எனும் சேவல் எல்லாம்

(பாலையாவிடம்)

தாவித் திரியும் மான் குட்டி
தாளம் போடும் குரங்குக் குட்டி
கானம் காடும் குயிலோடு
வானம் பார்த்து மயிலாடும்
கூட்டி லுள்ள கிளியோடு
கூடிப் பாடுவோம் நாமெல்லாம்

(பாலையாவிடம்)

மே மே கத்தும் ஆட்டுக்குட்டி
மா மா கத்தும் மாட்டுக் கன்று
தா தா கேட்கும் குரங்குக் குட்டி
தாவிப் பறிக்கும் கொடுக்காவிட்டால்
உலாவித் திரிந்து விளையாட
ஓடி வாருங்கள் நண்பர்களே

(பாலையாவிடம்)



Baliah's farm

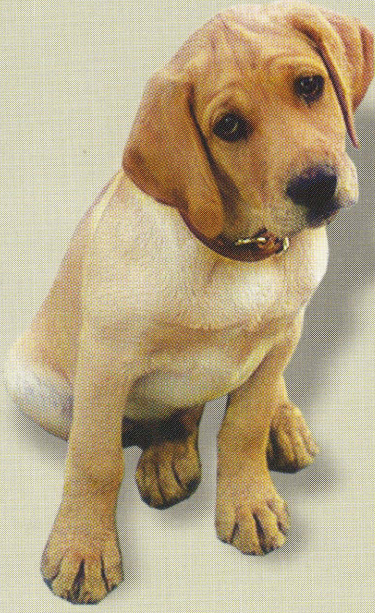
Come all children come and see
Come to the farm of Baliah
Lively animals running free
Come to the farm of Baliah

Black sheep bellowing
Hopping puppies barking
walking duckling quaking
colorful cocks crowing

Jumping fawns and
clapping monkeys
Singing cuckoos and
dancing peacocks
Birds in cages flying around
Cows and calves lying on the ground
All of them are
Having a wonderful time at the farm
Why not you all flock to the farm
For fun and frolic and funny time

(Come all children come and see)





பண்ணையில் மிருகங்கள்

(குதிரையும் நாயும்
உரையாடல்)

குதிரை: நண்பா வணக்கம் நலமா?
உண்பதற்கு ஏதும் வேணுமா?

நாய்: நண்பா வணக்கம் நன்றி
பண்பாய்க் கேட்டாய் கேள்வி
உனக்குப் பிடித்த உணவுகள்
எனக்குப் பிடிக்காது அறியாயோ?

குதிரை: மறந்து விட்டேன் மன்னிக்க
சிறந்த நண்பன் கேட்டேனே

நாய்: பரவாயில்லைப் பதட்டம் வேண்டாம்
ஒருவாய் தன்னும் கொடுக்காச் சில
மனிதர் பற்றி அறிவாயோ
கனிவில்லாத கல் நெஞ்சர்

குதிரை: உனக்குத்தானே உபசரிப்பும்
மனதுக்குகந்த சாப்பாடும்
எதுக்கு நீயும் இவ்வாறு
சப்புப் கொட்டிச் சலிக்கின்றாய்

நாய்: ஓடி ஓடி நீ உழைக்கின்றாய்
ஆடி ஆடி அனுபவிக்கும் மனிதர்
தட்டித் தடக்கி நீ விழுந்திட்டால்
சுட்டு விடுகிறார் விழுந்த இடத்திலே

குதிரை: பேராசை பிடித்த மனிதரைப் பற்றி
ஆரிதை அலசிப்பார்த்தனர்
நீயிதை இன்று சொன்னதினாலே
நானினிக் கவனமாய் ஓடிடல் வேண்டும்

நாய்:

ஏதோ நண்பன் என்றதனாலே
தோதோ இல்லையோ சொல்லியே விட்டேன்
காலாதி காலமாய் எங்கள் இனத்தவர்
மேலான இம் மனிதர்க் குழைக்கிறார்

குதிரை:

நல்லது நண்பா நீ சொல்லுவதெல்லாம்
வல்லமை உள்ள மனிதர்கள் எம்மை
வாட்டி வதைப்பது சரிதான் - ஆனால்
ஊட்டி வளர்ப்பவர் அவர்கள் தானே



நாய்:

உண்ண உணவும் ஏற்ற உறையுளும்
பண்ணிக் கொடுப்பது ஏனென்று நினைத்தாய்
உன்னை வைத்து உழைத்துக் கொள்வது
தன்னை விருத்தி செய்கிற நோக்கமே

குதிரை:

சுயநலமிக்க மனிதர் யாவரும்
கயவர்கள் என்றே கூறுவது சரியா
உலகில் வாழும் உயிர்கள் எல்லாம்
ஒருவர்க்கொருவர் உதவுதல் நலமே

நாய்:

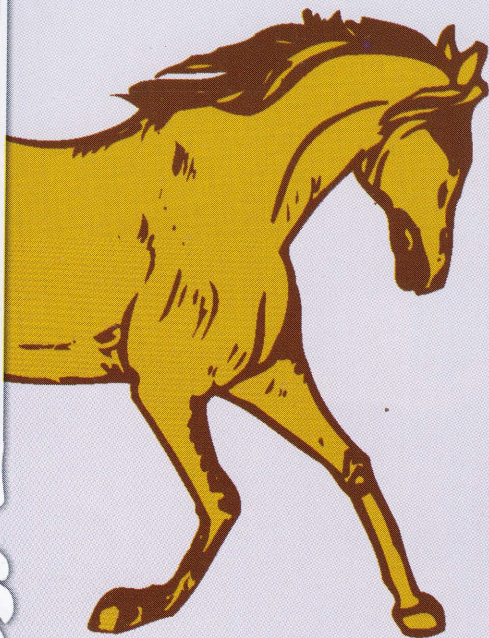
உன்னைத் திருத்த என்னால் முடியாது
தன்னைத்தானே திருத்த முடியாதவன்
இன்னொருவனைத் திருத்த முனைகிறான். என
என்னைப்பார்த்து எள்ளி நகைப்பரே,



(Dialogue of a dog
and a horse)



ANIMALS IN A FARM



Horse : Morning my friend
Do you need any food ?

Dog: Thank you my friend
For your hospitality
What you are eating
Will not be my liking

Horse: Sorry for forgetting
Simply asked for formality

Dog: Don't worry my friend
Have you heard of unkind
And unconcerned people
Who don't share food of any kind

Horse: You get the best of food
Best of everything from them
Why are you in a depressed
mood?
Cursing people all the time

Dog : You run races for them
They thrive on your earnings
But if you fall by accident
They shoot you at the incident

Horse: Who is worried about
People who are greedy
Now that you have told me
should be careful of speeding

Dog: wonder whether it's good or bad
I came out with my feelings
Generation after generation
We work hard for human beings

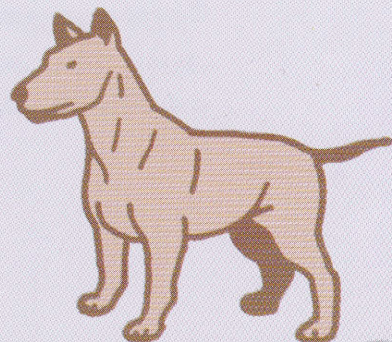


Horse: agreeable to what you say
About powerful people
But they feed us well you see
And look after us carefully

Dog: feeding and caring for what?
My friend you forgot
It is for their benefit
To get wealth and comfort

Horse: selfish people are wicked
Some of them are greedy
But all are not crooked
We must help the needy

Dog : Difficult for me to reform you
For you are borne to serve them
I am also in the same boat as you
But jointly we could change them



சேவலும் வான்கோழியும்

வான்கோழி: நன்றி கெட்ட உலகமப்பா
நான் இருப்பதை யார் நினைக்கிறார்
நல்ல பண்டிகை வந்தால் மட்டுமே
மெல்ல வந்து மடக்கி உண்கிறார்

சேவல்: சப்புக் கொட்டிச் சலிப்படைகிறாய்
இப்போ தென்ன நடந்தது என்றே
விளக்கமாய் எனக்கு எடுத்துச் சொல்லுவாய்
களங்கமின்றிக் காரியம் பார்ப்போம்

வான்கோழி: மடையன் மயிலை நாளும் பார்க்கிறார்
சடைகள் விரித்ததும் வாயைப் பிளக்கிறார்
விழுந்து விழுந்து படங்கள் பிடிக்கிறார்
வேண்டுமென்றே எம்மை ஒதுக்கிறார்

சேவல்: மனதைக் கவரும் மயிலின் தேகையை
மனிதர் பார்த்து மகிழ்ச்சி கொள்கிறார் - நீ
வயிற்றிலும் வாயிலும் அடித்துக் கொள்கிறாய்
வயிற்றெரிச்சலை வெளியே கொட்டுறாய்

வான்கோழி: தோகையை எவரும் சாப்பிடலாமா
தோகை அழகைப் பார்த்தால் போதுமா
ஆடிப் பாடி அசைந்தால் போதுமா
வாடியே போவார் உணவில்லை
யாயின்



சேவல்:

இயற்கை வரமதை மாற்ற முடியுமா
இதற்காக மனதைக் குழப்பியடிக்காதே
இல்லாததைக் கண்டு பொறாமை கொள்ளாதே
இருப்பதைக் கொண்டு திருப்தி கொள்வாயே

வான்கோழி:

இப்படிச் சொல்லியே ஏமாற்றித் திரிகிறார்
செப்படி வித்தைகள் செய்து மகிழ்கிறார்
எப்படி என்றாலும் இதற்கொரு முடிவை
முப்பது நாளைக்குள் முடிப்பது நல்லது

சேவல்:

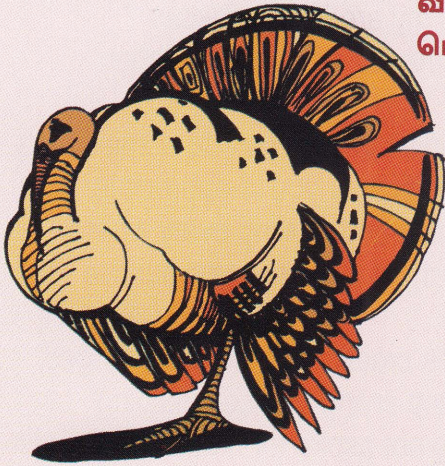
நண்பா நன்கு யோசித்துக் கூறு
பண்பாய் நாங்கள் நடப்பது நல்லது
மயிலைப் பார்த்துப் பொறாமைப்படுதல்
குயிலைப் பாவித்துக் கூவுதல் போன்றது

வான்கோழி:

கொத்தித் திரியும் கோணங்கி உனக்கு
கத்திச் சொன்னாலும் காதில் ஏறாது
எத்தர்கள் செய்யும் ஏமாற்று வேலை
பித்தர்கள் போன்ற உமக்குப் புரியாது

சேவல்:

எல்லாம் தெரிந்த வான்கோழியாரே
பொல்லாப்பின்றி போயே நீரும்
வில்லங்கமெல்லாம் மனிதர்க்கக் கூறின்- உம்மை
மெல்லப் பிடித்துச் சட்டியில் வைப்பார்,



Turkey and Cock



Turkey : selfish people you see
No one cares for me - but
When it is Christmas and New Year
They feast on my flesh ,so dear.

Chicken : what is wrong why are you sad ?
Don't feel depressed
Come out with your grievance
We will work for the oppressed

Turkey : They appreciate the peacock
Watch with open mouth it's dance
Take pictures and videos in flocks
Always ignoring and neglecting us

Chicken : Tail of peacock all admire
Always beautiful and attractive
Why are you in despair ?
When it is nature's creation

Turkey : attractive tail for you to admire
Beautiful for you to appreciate
Dancing and moving every where
But without food can you survive ?

Chicken : Natures creation cannot be changed
Stop crying and complaining
Do not aspire for unattainable
Be satisfied with what you have

Turkey: Solution has to be found
For this grave problem
You cannot go around
Keeping quiet anymore

Chicken : Think well my good friend
Always better to be cultured
Don't be jealous about our friend
And show as you are uncultured

Turkey : Pecking at food, you clown
Don't you realize it's gravity
You admire and appreciate
cheats and it lacks clarity

Chicken: Turkey my friend, the wise
And well learned soul
Go to people with your advise
So that they make a good meal



சந்தைக்குப் போகிறேன்



சந்தைக்குப் போகிறேன், சந்தைக்குப் போகிறேன்
குதிரை வண்டியிலே
சற்று விலகுங்கோ, சற்று விலகுங்கோ
சங்கடமாய்ப் போச்சு.

வெட்டியே ஒடுறேன் வேகமாய்ப் போகிறேன்
வெட்ட வெளியினிலே
முட்டியும் மோதியும் மோசமாய்ப் போகிறேன்
முத்திரைச் சந்தையிலே

கட்டை வண்டிகளும் கறுப்புக் கார்களும்
கனக்கவே ஒடுதிங்கே
மொட்டை அடித்தவர் மோதி இடித்தவர்
முன்னுக்குப் போறாரில்லை

சர்க்கரைப் பூசினி சாம்பல் வாழைக்காய்
சம்பா அரிசியுடன்
வேர்க்கடலையும் வேண்டியே சேர்த்திட்டேன்
வெளிக்கிட நேரமாச்சு

வீட்டுக்குப் போகிறேன் வீட்டுக்குப் போகிறேன்
விலகியே போய்டுங்கோ
ஆட்டுக்கும் மாட்டுக்கும் இடையாலே போகிறேன்
ஆபத்தில் கைகொடுங்கோ





A Trip to the MARKET

Going to market I am going to market
On a horse carriage you see
Turning and driving in crowded street
So dangerous and difficult to be.

Speeding through the open ground
You enjoy the sun and breeze around
Going up the hill and coming down
So difficult a task, with people abound.

Bullock carts and bellowing calves
Running here and there, like mad
Shaved heads and shouting crowd
Refuses to move an inch ahead.

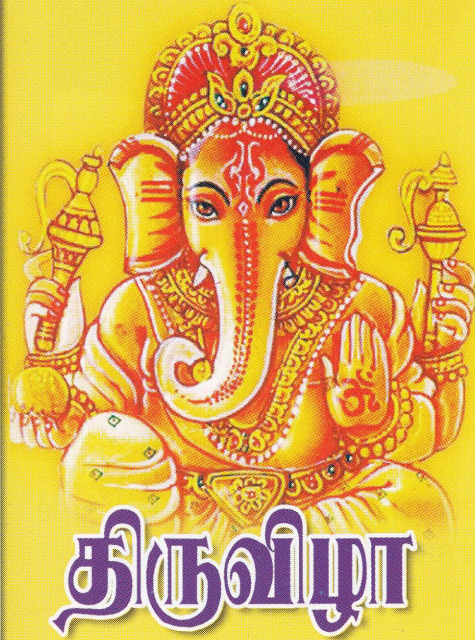
Bought many vegetables, all afresh
Like bitter- gourd, snake gourd and squash

Fruits of many kinds like bananas
Mangoes pineapple and papaws.

Market is full of farmers with produce
Brinjals, drumsticks and oranges with juice.
Paddy and rice in mounds you see
Good for a hot meal with fish curry

Ready to go home please make way
Difficult to drive through with people all ways
No horn or whistle in my carriage to blow
Only my voice that I could Yell ' Oho!'

Going from market on my horse carriage
Surprise to people who never saw one
Staring and giggling girls I see
Wonderful trip and its worth it to me.



திருவிழா

கொக்கரக்கோ கொக்கரக்கோ
கோவில் மணி கேட்குது - மாமாவை
மாவிலையும் தோரணமும்
மாட்டச் சொல்லிக் கூப்பிடு

இன்று காலை திருவிழா
இல்லமெல்லாம் பெருவிழா
தொன்று தொட்டு நாம் வணங்கும்
தும்பிக்கையான் திருவிழா

அம்மாவையும் அழைத்து வா
அப்பாவையும் கூட்டி வா
சும்மா உள்ள பாட்டியையும்
சுறுக்காய் நீ கூட்டி வா

வண்ண வண்ணப் பூக்களும்
வடிவான மாலையும்
கண்ணைப் பறிக்கும் நிறங்களில்
கணபதிக்கே நீ கட்டி வா

கொட்டுகின்ற மேளமும்
கூடி ஊதும் குழல்களும்
தட்டுகின்ற நாதத்தில்
சுவாமி ஊர்வலம் வந்து பார்
(கொக்கரக்கோ)

Cock a doodle doo, Cock a doodle doo
Temple bell pealing through
Mango leaves and coconut leaves
Must go up on the temple eaves

Today is the festival day
Temple must be neat and sprayed
Vinayagar our worshipping deity's
Great day of festivities

Call your mother and father
Bring your sisters and brother
Also bring your loving grandma
Brooding at home and lonely.

Bring flowers in baskets full
In different colors and hues
For Vinayagar our Lord mighty
Make garlands of eternal beauty

Temple drums are beating and
*Nathaswarams are playing
Watch the procession moving
With Lord Vinayagar on his vehicle +

(cock a doodle doo)

* a wind instrument like saxophone
+ the rat

Temple Festival





கலைகள்



கலைகள் பயிலுங்கள் தமிழ்க்
கலைகள் பயிலுங்கள்
கவலை யாவும் தீர்ப்பதற்குக்
கலைகள் பயிலுங்கள்

கலைந்து போன பண்பு சேரக்
கலைகள் பயிலுங்கள்
அலைந்து திரியும் அவலம் போக்கக்
கலைகள் பயிலுங்கள்

தொன்மை பெருமை சிறப்புமிக்க
எமது கலைகளை
வன்மை தீமை யாவும் போக்க
வாழ்த்திப் பழகுங்கள்

நாட்டியம் பல வாத்தியம் நல்லிசை
பல யாவுமே
காட்டியே மெருகூட்டியே கலை
பரப்புவிர் இப்புவிடிலே

ஆடலுக்கதிபதி எம் ஆண்டவன்
என்ற உண்மையை
பாடலால் பண்களால் பறைசாற்றுவிர்
இந்தப் பாரிலே

ஒற்றுமையே பலம்

தாளலய

நாடகம்

- 1, முத்தையா - தகப்பன்
- 2, தங்கம்மா - தாய்
- 3, சிங்கையா - மகன் 1
- 4, தங்கையா - மகன் 2
- 5, இராசம்மா - மகள்

பிற்பாட்டுக்காரர் 10 பேர்



(முத்தையா பாடி ஆடிக்கொண்டு மேடைக்கு வரல்)

முத்தையா: முத்தையா நான்தானே முன்னே வந்தேன் சபையோரே சத்தான உணவுண்டு சவுக்கியமாய் இருக்கிறேன் நான் இப்புவிடில் நாமெல்லாம் இன்பமாய் இருப்பதற்கு எப்போதும் ஒற்றுமையாய் இருக்கவேணும் சபையோரே (பிற்பாட்டுக்காரர் அதனைத் திரும்பவும் பாடுதல்)
(தங்கம்மா பாடி ஆடிக்கொண்டு வரல்)

தங்கம்மா: தங்கம்மா நான்தானே தமிழ்ப் பெண்ணும் நான்தானே எங்கு நான் சென்றாலும் எனக்குதவி இவர்தானே,
(பிற்பாட்டு)

முத்தையா: என் மனைவி தங்கம்மா என்னருமை நல்லம்மா எந்நாளும் அன்புடனே எனக்குதவி செய்திடுவா
(பிற்பாட்டு)



தங்கம்மா:

ஒற்றுமையாய் நாம் வாழ உதவிடுவார் என் கணவர்
கற்றுணர்ந்தார், கண்ணியவான் காலமெல்லாம் காத்திடுவார்
(பிற்பாட்டு)

(தங்கையா அழுது கொண்டு வரல்)

தங்கம்மா:

வாறானே தங்கையா வாட்டமுடன் வாறானே
வாடா வா தங்கையா வாட்டமென்ன சொல்லையா
(பிற்பாட்டு)

தங்கையா:

அநியாயம் செய்யிறானே அண்ணனவன் சிங்கையா
அடியடி என்றடிக்கிறானே ஐயோ நான் என்ன செய்ய

முத்தையா:

அடிப்பதற்கு ஏன் துணிந்தான், அணைப்பதற்கு ஏன் மறந்தான்
அநியாயஞ் செய்வதற்கு அண்ணனவன் துணிந்தானோ
(பிற்பாட்டு)

தங்கம்மா:

தம்பி நீ தங்கையா தவறென்ன செய்தாய் நீ
வெம்பி அழும் உனைப்பார்க்க வேகுதடா எந்நெஞ்சம்

தங்கையா:

வேண்டாமம்மா அவன் தொடர்பு விட்டுவிடு நான் போறேன்
கண்டபடி அடிவாங்கி கண்கலங்க மாட்டேன் இனி

முத்தையா:

தங்கையா சற்றுப் பொறு, எங்குள்ளான் அவனை இங்கு
தங்காமல் வரச்சொல்லு, தாங்காது அவன் தொல்லை
(பிற்பாட்டு)

(தங்கம்மா இராசம்மாவைக் கூப்பிடல்)

தங்கம்மா:

இராசம்மா இங்கே வா, இராட்டினம் போல் சுழன்று சென்று
கூட்டி வா அண்ணனையே கேட்டுப் பாப்போம் பிரச்சனையை

இராசம்மா:

அண்ணனவன் நானழைத்தால் வரமாட்டான், ஏசிடுவான்.
அவன் செய்யும் அநியாயம் அடங்காது சொற்களிலே

தங்கையா:

அண்ணன் என்றால் அநியாயம் எந்நாளும் செய்யலாமோ?
ஆர் கேட்பார் எனையென்று அவன் நினைத்து அடிக்கிறானே

முத்தையா:

அண்ணன் என்றால் அடிக்கச் சொல்லி ஆர் சொன்னார்



கண்ணியமாய் கனிவாக எந்நாளும் நடக்க வேண்டும்

தங்கம்மா:

தம்பியரும் அண்ணனுடன் தயவாக நடக்கவேண்டும்
மரியாதை கொடுக்கவேண்டாம் மதித்தும் நடக்கவேண்டும்
(சிங்கையா வருகிறான்)

சிங்கையா:

சிங்கையா நான்தானே சிறப்புடனே வந்தேனே
தங்கையன் சொன்னவற்றைத் தாங்காமல் தான் வந்தேன்
சொல்லாமல் கொள்ளாமல் திருடுறானே என் பொருளை
தொல்லை பல தருகின்றான், சொன்னாலும் கேளாமல்

தங்கையா:

என்னைத் திருடன் என்றான், என்னண்ணன் சிங்கையா
எனியும் பொறுத்திருக்க என்னாலே முடியாது
தானே தொலைத்து விட்டு தண்டித்தான் என்னைப்போய்
வீணே பழிகேட்க வேண்டாமே நான் இனியும்

முத்தையா:

ஓடிவா இராசம்மா, ஓடித்துவா தடிகள் சில
கூடிவா எல்லோரும் கூறிடுவேன் வார்த்தை சில
(இராசம்மா போய் சில தடிகளைக் கொண்டு வரல்)

முத்தையா:

சிங்கையா இங்கே வா சீக்கிரமாய் எடு தடியை
சிக்கல் ஏதும் இல்லாமல் முறித்துவிடு பார்ப்போமே

சிங்கையா:

சிறிய தடி இதனை. சுமந்து வந்தீர் நான் முறிக்க,
சிறு பிள்ளை விளையாட்டுச் சிரிப்பாய் இருக்கிறது
(தடியை உடனே முறித்து எறிதல்)

முத்தையா:

தங்கையா ஓடி வா தயங்காமல் ஓடிவா
தடி எடுத்து நீயும் முறி பார்ப்போம், அண்ணனைப் போல்

தங்கையா:

தந்தையே நீங்கள் தந்த தடி முறிக்க
கந்தையே இல்லாப் பிள்ளைக்கும் முடியும் எல்லோ
(தடியை முறித்து எறிகிறான்)



முத்தையா:

சஞ்சலமேன் பிள்ளைகளே சற்றுப் பொறுத்திடுங்கள் - இராசம்மா
கொஞ்சத் தடி எடுத்துக் கட்டிவிடு. ஒன்றாக

(இராசம்மா தடிகளை ஒன்றாகக் கட்டுகிறாள்)

முத்தையா:

நல்லது பிள்ளைகளே நயமாக வந்து நீங்கள்
வல்லமையைக் காட்டிடுவீர். இக் கட்டை முறித்து விட்டு

(சிங்கையா வந்து முயன்று பார்த்துவிட்டு)

சிங்கையா:

முடியாது. முடியாது. முறிக்கவே முடியாது

முத்தையா:

தங்கையா இங்கே வா தயங்காமல் ஓடிவா
சிங்கையா முறிக்காத இக்கட்டை முறித்து விடு

(தங்கையனாலும் முறிக்க முடியவில்லை)

தங்கையா:

முழுக்கட்டை முறிப்பதற்கு முடியவில்லை
முழுப்பலமும் காட்டினாலும் முடியாதே

முத்தையா:

இராசம்மா நீ முயன்று பார்ப்பாயா?

இராசம்மா:

அண்ணன் முயன்றும் முடிக்காத இக்கட்டை
சின்னவள் நான் முயன்று. சிரமப்படத் தேவையில்லை

தங்கம்மா:

பார்த்தாயா பலமுள்ள என் மைந்தீர்
கேட்டீரா இதிலுள்ள உண்மைதனை

முத்தையா:

ஒவ்வொன்றாய் ஓடிக்கச் சொன்னால்
ஒடித்திடல் மிகவும் லேசு
ஒன்றாகக் கட்டி விட்டால்
ஒடித்திடல் கடினமன்றோ
ஒற்றுமையாய் வாழ்ந்திட்டால் நீர்
உயர்ந்திடுவீர் வாழ்க்கை தன்னில்
மற்றவர்தம் பகைமை கண்டு பயப்படத் தேவையில்லை
கற்றவர்தம் வாக்கிதுவே கவனத்தில் கொள்வீரே

(எல்லோரும் வரிசையாக நின்று வணக்கம் கூறல்)



About the Author



Sivanesan Sinniah (Thuraiyooran) had his secondary school education at St. John's College, Jaffna and proceeded to Madras Christian College, Madras India, to complete his Bachelor's degree in Science.. He started his career as a Teacher in 1961 and then joined the Educational Publication Dept. as a text book Translator in 1962..He was promoted as an Editor of Biology and Medical books after 5 years. He completed his Post Graduate Diploma in Education at the University of Ceylon as an external student .

In 1973 he was transferred to Chithambara College, Valvettithurai as a Principal. Then he was at Kopay Christian College as a Principal from 1975 to 1980. In September 1980 he went over to Kano, Nigeria as a Lecturer on a federal government appointment. After having served as a Senior Master and Lecturer at Gezawa Women Teachers' College for six years, he moved to Toronto, Canada.

While in Srilanka he wrote and directed many stage and Radio plays in Tamil. Also wrote many articles and poems for newspapers and magazines. He is continuing his literary activities in Toronto by writing and producing stage, radio and TV plays. He is also conducting talk shows on school, community and other social issues on the Tamil Radio and TV channels. He is a member and Director of many social service and religious organizations

He is presently employed with Toronto District School Board as a School Community Advisor.

This anthology of poems is his fourth book to be published and we are happy to be associated with him in this venture..

Monark Graphiks (offset printers)

Ph: 044-23621086

Madras, India.